

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἳ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελῖας
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην γὰρ Πελίδης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερὴ, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέην κατὰ βάξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὖθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίδην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσίδων ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἤε καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσα τ' ἐρεξαν
der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰδοῖς.
umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπῃ Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ὦ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τεκέσθαι
nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξαι αἰοδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθόωσαι
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἑῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης
kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἔνιόντες.
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὀππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
als auf sich rüsteten,

[43] ὀπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύτεσκε οἱ ἤδη
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δῆρὸν ἐλείπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπυιεν
denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακῆίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηοσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσω
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μένεν ὑπὸ σκοπὴν ὄρεος Χαλκωδονίου.
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείας
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, ἔρως καὶ ἔχων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῇσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης· κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·
phthiatische gebär

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετήδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ' ἄφνειήν προλιπὼν Γυρτώνειον Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινείδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν αἰδοῖ
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλίνειν προτέρω σθένον, οὔτε δαΐζειν·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμptos ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θειόμενος στιβαρῇσι καταίγδην ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τίταρῆσιος, ὃν περὶ πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
lehrt

[67] ἡδὲ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένους πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετάασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μὴν Ἄκτωρ υἱὰ Μενοίτιον ἐξ Ὀπόεντος
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
sandte, mit damit reise.

[71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκήμεναις Ἐρυβώτης,
folgte aber und auch stark

[72] οὐκ οὐδὲ μὲν Τελέοντος, οὐδὲ Ἴρου Ἀκτορίδαο·
zwar aber

[73] ἦτοι οὐδὲ μὲν Τελέοντος ἐυκλείης Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀϊλεύς,
aber mit auch dritter war

[75] ἔξοχος ἠνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
sandte verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν
heimkehren heimkehrend· denn war

[80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμενα μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασιν δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μέγιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁππότε κακείνους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσι|ές τε καὶ|ἀντολαὶ|εἰσορό|ωνται.
 mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτί|ος τε καὶ|Ἴφιτος|ἠγερέ|θοντο,
 aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλί|ης ἐπί|ουροι, ἀ|πηνέος|Εὐρύτου|υῖες,
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ|πόρε|τόξον|Ἐ|κηβόλος·|οὐδ' ἀπό|νητο|
 dem gab auch nicht unverdient

[89] δωτί|νης·|αὐτῷ γὰρ ἐ|κὼν ἐρί|δηνε|δοτῆρι.
 ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακί|δαι μετε|κίαθον·|οὐ μὲν ἄμ'|ἄμφω,
 zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμό|θεν·|νόσφιν γὰρ ἀ|λευάμε|νοι κατέ|νασθεν|
 auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί|νης, ὅτε|Φῶκον ἀ|δελφεὸν|ἐξενά|ριξαν|
 als entleibten

[93] ἀφραδί|η. Τελαμὼν μὲν ἐν|Ἀτθίδι|νάσσατο|νήσω·|
 zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δὲ Φθί|ῃ ἐνὶ|δῶματα|ναῖε λι|ασθείς.
 aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ|Κεκροπί|ηθεν ἀ|ρήιος|ἦλυθε|Βούτης,
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγα|θοῦ Τελέ|οντος, ἐ|υμμελί|ης τε Φά|ληρος.
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέ|ηκε πα|τὴρ ἐός·|οὐ μὲν ἔτ'|ἄλλους|
 ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήρας υἱας ἔ|χεν βιό|τιό τε|κηδεμο|νήας.
 hatte und

[99] ἀλλά ἐ|τηλύγε|τόν περ ὁ|μῶς καὶ|μοῦνον ἐ|όντα|
 aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα|θρασέ|εσσι με|ταπρέποι|ἡρώ|εσσιν.
 sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ' ,ὃς περὶ|πάντας Ἐ|ρεχθεΐ|δας ἐκέ|καστο,
 aber ,der über alle hervorragte,

[102] **Ταιναρίην** **αἰ** **δηλος** **ὑ** **πὸ** **χθόνα** **δεσμός** **ἔ** **ρυκεν,**
Tainarische verderblich unter hält,

[103] **Περίθω** **ἔ** **σπόμε** **νον** **κοι** **νήν** **ὁδόν·** **ἧ** **τέ** **κεν** **ἄ** **μφω**
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] **ῥήιτε** **ρον** **καμά** **τοιο** **τέ** **λος** **πάν** **τεσσιν** **ἔ** **θεντο.**
leichter allen setzten.

[105] **Τίφυς** **δ'** **Ἀγνιά** **δης** **Σι** **φαέα** **κάλλιπε** **δῆμον**
aber siphäische verließ

[106] **Θεσπιέ** **ων,** **ἐ** **σθλὸς** **μὲν** **ὁ** **ρινόμε** **νον** **προδα** **ῆναι**
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] **κῦμ'** **άλος** **εὐρεί** **ης,** **ἐ** **σθλὸς** **δ'** **ἀνέ** **μοιο** **θυ** **έ** **λλας**
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] **καὶ** **πλόον** **ἤ** **ελί** **ω** **τε** **καὶ** **ἀστέρι** **τεκμή** **ρασθαι.**
und und auch bestimmen.

[109] **αὐτή** **μιν** **Τρι** **τωνὶς** **ἀ** **ριστή** **ων** **ἐς** **ὄ** **μιλον**
sie selbst ihn in

[110] **ῶρσεν** **Ἀ** **θηναί** **η,** **μετὰ** **δ'** **ἤ** **λυθεν** **ἐ** **λδομέ** **νοισιν.**
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] **αὐτή** **γὰρ** **καὶ** **νῆα** **θο** **ῆν** **κάμε·** **σὺν** **δέ** **οἱ** **Ἄ** **ργος**
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

[112] **τεῦξεν** **Ἀ** **ρεστορί** **δης** **κεί** **νης** **ὑ** **πο** **θημοσύ** **νησιν.**
baute jener

[113] **τῷ** **καὶ** **πασά** **ων** **προφε** **ρεστάτη** **ἔ** **πλετο** **νηῶν,**
so auch aller hervorragendste wurde

[114] **ὅ** **σσαι** **ὑ** **π'** **εἰρεσί** **ησιν** **ἐ** **πειρή** **σαντο** **θα** **λάσσης.**
so viele unter erprobten

[115] **Φλίας** **δ'** **αὐτ'** **ἐπὶ** **τοῖσιν** **Ἀ** **ραιθυρέ** **ηθεν** **ἵ** **κανεν,**
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthra kam an,

[116] **ἐ** **νθ'** **ἀ** **φ** **νειὸς** **ἔ** **ναιε** **Δι** **ωνύ** **σοιο** **ἔ** **κητι,**
dort reich wohnte um willen,

[117] **πατρὸς** **ἐ** **οὔ,** **πη** **γῆσιν** **ἐ** **φέστιος** **Ἄ** **σω** **ποῖο.**
des eigenen, ansässig

[118] **Ἀ** **ργόθεν** **αὖ** **Ταλα** **ὸς** **καὶ** **Ἀ** **ρήιος,** **υἷε** **Βί** **αντος,**
aus Argos wiederum und

[119] ἦλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ
 kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύν ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische· deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἴρα κλῆος
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἄθερίξαι.
 erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίδης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
 geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὅς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείδης, Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τῖφος,
 weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρύσθῃος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁπάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἔοντα
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνῃ Δαναΐς τέκεν εὐνήθεϊσα
einst einmal Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
der über alle übertraf

[139] Ἴδμων δ' ὕστατος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐναῖον
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἶωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείῃς ἀγάσαιο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἶωνούς τ' ἀλέγειν ἢ δ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδῃ
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὠκυπόδων ὤρσεν δεδαημένον ἵππων
und schnellfüßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene einer gebär· auch nicht missachtete

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ ἐτεὸν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληϊὸς ὤρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηληϊὸς θεϊοιοῦ Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅττι κεν ἀρήσαιο
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλήρον Ἀφειδάντειον ἐναίου,
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δὺν Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπευ,
den zwar ja sandte,

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὺς μυχάτῃ ἐνέκρυψε καλλιῇ,
im tiefsten ver steckte

[171] αἶ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείῃς, ὃν δὴ φάτις Ἡελίοιο
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω· κυδιόων· μέγα δ' ἔτετο Κολχίδα γαῖαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱὲς
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιῖδος, ἣν ποτε Πέλλης
kamen an welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρυσιν Αἰγιαλοῖο.
besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανε,
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον ἄλλων
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.
groß starken gebär

[182] κείνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδατος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερχῇ πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·
auch doch andere beiden zwei kamen an·

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι|σθεις Ἐρ|γῖνος, ὁ δ' Ἰμ|βρασί|ης ἔδος Ἥ|ρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρ|θενί|ην, Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος· ἴ|στορε δ' ἄμ|φω
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡ|μὲν ναυ|τιλί|ης ἡδ' ἄ|ρεος εὐ|χετό|ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶν|εῖ|δης δ' ἐπὶ τοῖ|σιν ἀ|φορμη|θεις Καλυ|δῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλ|κή|εις Με|λέαγρος ἀν|ήλυθε, Λαο|κό|ων τε,
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαο|κό|ων Οἶ|νῆος ἀ|δελφεός, οὐ μὲν ἰ|ῆς γε
nicht zwar derselben doch

[193] μη|τέρως· ἀλλά ἐ θῆ|σσα γυ|νὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἶν|εὺς
sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἦ|δη γη|ραλέ|ον κο|σμήτορα παι|δὸς ἱ|αλλεν·
schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ' ἔτι κου|ρί|ζων περι|θαρσέα δῦ|νευ ὁμ|ilon
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρῶ|ων. τοῦ δ' οὐ|τιν' ὑ|πέρτερον ἄλ|λον ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ' Ἥρα|κληός, ἐπελ|θέμεν, εἰ κ' ἔτι μοῦ|νον
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐ|θι μέ|νων λυκά|βαντα με|τετράφη Αἴτ|ωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ μὴν οἱ μὴ|τρως αὐ|τὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄ|κοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδί|ῃ δεδα|ημένος ἀντι|φέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιά|δης Ἴφικλος ἐφω|μάρτησε κι|όντι.
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Πα|λαιμόνι|ος Λέρ|νου πάις Ὠλ|ενί|οιο,
mit aber

[203] Λέρ|νου ἐπὶ κλη|σιν, γενε|ήν γε μὲν Ἥφαι|στοιο·
ja zwar

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μετὰρίθμιος ἦεν
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἰήσони κύδος ἀέξων.
 allen vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παρόιθεν,
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
 als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,
 wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθηῖς Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch gebär

[213] ἐσχατὶ ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ξνθ' ἄρα τήν γε
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνι δινεύουσιν.
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,
 nennen, neben

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσαῖς φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ ὑπάρτιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου Περίοιο δόμοις ἐνὶ πατρὸς ἐῷος
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖμνάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἠγερέθοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάοντες
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
heißen magnesische· um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὧδε δ' ἕκαστος
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν αἴσσοντας·
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Περίαιο νόος; πόθι τόσσον ὄμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὅλοῳ πυρὶ δηώσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἀπρηκτος ἰοῦσιν.'
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμεναι νόστοιο τέλος θυμῷδε ὀπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὀλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδῃ, καὶ σοὶ κακὸν ὀψέ περ ἔμπερ
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαίῃ βίῳ τοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα δὴ τι δυσάμμορος· ἧ τέ οἱ ἦεν
wiederrum sehr eben etwas un glücklichselig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ παροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεις
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι | γαίης | κεῖτο, κα | κῶν ἔτι | νῆις | ἀ | ἐθλων.
 unten lag, noch un kundig

[256] ὥς | ὄφε | λεν καὶ | Φρίξον, ὅτ' | ὤλετο | παρθένος | Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ | λαν κριῶ | ἅμ' ἐ | πικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ | ην προέ | ηκε κα | κὸν τέρας, ὥς | κεν ἀ | νίας
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ | δη μετό | πισθε καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη·
 später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μέν | ἄρ' ὥς | ἀγό | ρευον ἐ | πὶ προμο | λῆσι | κι | όντων.
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἦδη | δὲ δμῶ | ἐς τε πο | λεῖς δμω | αἱ τ' | ἀγέ | ροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ | δ' ἀμφ' | αὐτὸν βεβο | λημένη. | ὅξυ δ' | ἐ | κάστην
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν | ἄ | χος· σὺν | δέ σφι πα | τήρ ὅλο | ῶ ὑπὸ | γήραι
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπᾶς | ἐν λεχέ | εσσι κα | λυψάμε | νος γοά | σκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ | τῶν μέν | ἐ | πειτα κα | τεπρή | υνεν ἀ | νίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύνων, δμῶ | εσσι δ' | ἀ | ρήια τεύχε' | ἀ | εἰρην
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· | οἱ δέ τε | σῖγα κα | τηφέες | ἤεί | ροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ | δ' ὥς τὰ | πρῶτ' ἐπε | χεύατο | πή | χεε | παιδί,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς ἔ | χε | το κλαί | ουσ' ἀ | δι | νώτερον, ἢ | ὅτε | κούρη
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἴοθεν | ἀσπασί | ως πολί | ην τροφὸν | ἀμ | φιπε | σοῦσα
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἣ | οὐκ | εἰσὶν ἔ | τ' ἄλλοι | κηδεμο | νῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἢ βίον βαρὺν ἡγήλαζει·
aber unter schwer schleppt·

[273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεταί κεαρ ἔνδοθεν ἄτη,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόνυ, ὅσσον ὀρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
und solches sprach sie

[278] 'αἶθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξειπόντος ἄκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ ἐγὼ Περίαι κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὄφρ' αὐτός με τεῖσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιῶδεσσιν ἀγητῇ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἐπὶ πολλὴν
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧς ἐπὶ μούνῳ
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσα καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεῖα πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
missgönnte

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας·
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden tröstend redete an·

[295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μήτερ, ἀνίας
'nicht mir elende wirf hinein, mütter, anias

[296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πῆματα γάρ τ' αἰδήλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηξ
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἦ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκκλητος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μῖμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί·
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κείσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κίοντι·
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἥ ἐ Κλάρον, ἥ ὄγε Πυθῶ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρείαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτῇ
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων ἄμυδισ. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραῖη
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιήοχου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιτέρῃς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπηξ ἱεμένη δύνατο, προθέοντος ὀμίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἷα γεραῖη
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίασθη.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανε Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδισ παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἠγέρεθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόληος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίῳ παρὲκ νόον ἰθύοντας.
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὃ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους
 aber der zwar fuß lang hatte um

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
 die ihm gab

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξέρεσθαι ἕκαστα
 aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἄγορῇδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
 hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἱστῶ
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
 geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
 aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
 'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν.
 alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοιοῦτο ἔκῃτι
 so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἄῃται.
 wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
 gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,
 dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε με|τὰ ξεί|νοισι βα|λέσθαι.'
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς φάτο· | πάπτη|ναν δὲ νέ|οι θρασὺν | Ἥρα|κλῆα|
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen Ἥρα κλῆα

[342] ἤμενον | ἐν μέσ|σοισι· μι|ῇ δέ ἐ | πάντες ἅ|υτῇ|
sitzend in einer aber ihn πάντες ἅυτῇ

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, | ἔνθα περ | ἦστο,|
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε|ρὴν ἀνὰ | χεῖρα τα|νύσσατο | φώνη|σέν τε·
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] 'μήτις ἐ|μοὶ τόδε | κῦδος ὁ|παζέτω. οὐ γὰρ ἐ|γῶγε|
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε καὶ | ἄλλον ἀ|ναστή|σεσθαι ἐ|ρύξω·|
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὅ|τις ξυνά|γειρε, καὶ | ἀρχεύ|οι ὁμά|δοιο·'|
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἧ ρα μέ|γα φρονέ|ων, ἐπὶ δ' ἥ|νεον, ὥς ἐκέ|λευεν|
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀ|ρήιος ὥ|ρνυτ' ἰ|ήσων|
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυ|νος, καὶ τοῖα λι|λαιομέ|νοισι ἀγό|ρευεν·|
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] 'εἰ μὲν δὴ μοι | κῦδος ἐ|πιτρω|πάτε μέ|λεσθαι,|
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἐ|πειθ', ὥς καὶ πρίν, ἐ|ρητύ|οιτο κέ|λευθα·|
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν γε μὲν ἤδη | Φοῖβον ἀ|ρεσσάμε|νοι θυέ|εσσιν|
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν. ὅφρα δ' ἴ|ωσιν|
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐ|μοὶ σταθ|μῶν ση|μάντορες, οἷ|σι μέ|μηλεν|
mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο βό|ας ἀγέ|ληθεν ἐὺ κρί|ναντας ἐ|λάσσαι,|
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμόν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρείων ὑπέδεκτο
errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ· οἱ δ' ἐπανεέσταν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἶματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμῃ.
winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλῳ
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἔν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχει ἀντιόωσαν.
und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἥ δὲ κατὰ πῶραν εἴσω ἄλός ὅσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον
immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὅλκῳ ξέστας στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυι οὐκ προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν δ' ἐναμμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον
gerufen habend aber rief sehr groß· die aber drängten zusammen

[384] ᾧ κράτεϊ βρῖσαντες ἰῆ στυφέλιξαν ἐρωῆ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιᾶζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιάς Ἀργῶ
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσούντες.
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδυνή κήκιε λιγνύς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὖθι
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιούσαν.
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγουναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διέμοιρῆσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοὶ ὦ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἤρεον Ἥρα κληῖ καὶ ἡρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτῶς, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνῆσαντες
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἑμβασίοιο τ' ἐπώνυμον· ὦκα δέ τοί γε
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
zwei die beiden aber zogen heran

[408] **κουρότεροι** **ἐτάρων** **βωμοῦ** **σχεδόν.** **οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα**
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] **χέρνιβά** **τ' οὐλοχύτας** **τε παρέσχεθον.** **αὐτὰρ ἰήσων**
und und reichten. aber

[410] **εὔχετο** **κεκλόμενος** **πατρώιον** **Ἀπόλλωνα.**
betete angerufen habend väterlichen

[411] **ἄλῳθι ἄναξ,** **Παγασάς** **τε πόλιν** **τ' Αἰσωνίδα** **ναίων,**
'höre und und Aisonische wohnend,

[412] **ἡμετέροιο** **τοκῆος** **ἐπώνυμον,** **ὅς μοι ὑπέσθης**
unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] **Πυθοῖ** **χρειομένῳ** **ἄνυσιν** **καὶ** **πεῖραθ' ὁδοῖο**
bedürftig seiendem und

[414] **σημανέειν,** **αὐτὸς γὰρ** **ἐπαίτιος** **ἔπλευ** **ἀέθλων.**
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] **αὐτὸς** **νῦν ἄγε** **νῆα σὺν** **ἄρτεμέεσσιν** **ἐταίροις**
selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] **κεῖσέ τε** **καὶ παλίν** **νορσον** **ἐς Ἑλλάδα.** **σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω**
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων,** **ὅσσοι** **κεν νοστήσομεν,** **ἀγλαὰ** **ταύρων**
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] **ἰρὰ πάλιν** **βωμῷ** **ἐπιθήσομεν.** **ἄλλα δὲ** **Πυθοῖ,**
wieder auf legen werden. aber

[419] **ἄλλα δ' ἐς** **Ὀρτυγίην** **ἀπερείσια** **δῶρα** **κομίσσω.**
aber nach zahllose werde bringen.

[420] **νῦν δ' ἴθι,** **καὶ τήνδ' ἡμῖν,** **Ἐκηβόλε,** **δέξο** **θυηλὴν,**
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] **ἦν τοι** **τῆσδ' ἐπί** **βαθρα** **χάριν** **προτεθείμεθα** **νηὸς**
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] **πρωτίστην.** **λύσαιμι** **δ' ἄναξ,** **ἐπ' ἀπήμονι** **μοίρῃ**
als erste. möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** **σὴν διὰ** **μῆτιν.** **ἐπιπνεύσειε** **δ' ἀήτης**
deinen durch möge hin wehen aber

[424] **μείλιχος,** **ὧ** **κ' ἐπὶ** **πόντον** **ἐλευσόμεθ'** **εὐδιόωντες.'**
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἤ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρουόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καδ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβὰς
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἴδμων
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἀπο τοῖό τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυραῖς ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἶσσοσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖω τε περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοιςιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴση
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.
fern wohl ist beschieden an

[445] ὧδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἰδμονος αἴση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἦμος δ' ἠέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἦμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουργαι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελὺν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοις βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χεῦάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγίαλοιο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] **τερπνῶς ἐψιῶνται, ὅτ' ἄατος ὕβρις ἀπείη.**
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] **ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ**
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] **πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιῶντι ἐοικώς.**
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ' ἄρ' ὕποφρασθεὶς μεγάλη ὀπί νείκεσεν Ἴδας.**
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] **Ἄισονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;**
welchen diesen inmitten windest du;

[464] **αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἧέ σε δαμναῖ**
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] **τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάγκιδας ἄνδρας ἀτύζει;**
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] **ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων**
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] **κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει**
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] **Ζεὺς τόσον, ὅσσ' ἂν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα**
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] **λοιγίον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον**
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] **ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.**
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] **τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.**
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] **ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλείον δέπας ἀμφοτέρῃσιν**
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] **πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἴνω**
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] **χεῖλα, κυάνεαί τε γε νειάδες· οἱ δ' ὁμάδησαν**
dunkle und sie aber jubelten

[475] **πάντες ὁμῶς, ἴδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.**
alle gleich, aber auch offen sprach.

[476] δαιμόνι|ε, φρονέ|εις ὅλο|φώια|καὶ πάρος|αὐτῷ.
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢέ|τοι|εἰς ἅ|την ζω|ρὸν|μέθου|θαρσαλέ|ον κῆρ|
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει|ἐν στή|θεσσι, θε|οὺς δ' ἄνέ|ηκεν ἅ|τίζειν;
schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι|μῦθοι|ἐ|ασι πα|ρήγοροι, οἷσί|περ ἄν|ῆρ|
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει|ἐταρον·|σὺ δ' ἄ|τάσθαλα|πάμπαν ἐ|ειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα|φά|τις καὶ|τοὺς πρὶν ἐ|πιφλύ|ειν|μακά|ρεσσιν|
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] υἷας Ἀ|λωιά|δας, οἷς|οὐδ' ὅ|σον|ἰσοφα|ρίζεις|
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἤνорέ|ην· ἐμ|πης δὲ|θο|οῖς ἐδά|μησαν|ὁ|ιστοῖς|
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω|Λητοί|δαο, καὶ|ἴφθι|μοί περ ἐ|όντες·'|
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ἔ|φατ'· ἐκ δ' ἐ|γέ|λασσε|ν ἄ|δην Ἀφα|ρήιος|Ἴ|δας|
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐ|πιλλί|ζων ἢ|μείβετο|κερτομί|οισιν·|
und ihn stichelnd erwiderte mit Spöttelleien·

[487] ἄ|γρει|νυν τόδε|σῇσι|θε|οπροπί|ησιν ἐ|νίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐ|μοὶ τοι|όνδε θε|οὶ τελέ|ουσιν ὁ|λεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον Ἀ|λωιά|δησι πα|τῆρ τεὸς ἐγγυά|λιξεν·|
welches dein in die Hand legte.

[490] φρά|ζεο δ' ὅ|πως|χεῖρας ἐ|μὰς σόος|ἐξαλέ|οιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖω|θεσπί|ζων με|τὰ μώνιον|εἴ|κεν ἄ|λῶης·'|
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώ|ετ' ἐ|νιπτά|ζων· προ|τέ|ρω δέ|κε|νεῖκος ἐ|τύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ μὴ δῆριόωντας ὁμοκλήσαντες ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατεῤῥήτυεν· ἂν δὲ καὶ Ὀρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαῖῃ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἦιδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρρητότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ ὀλοοῖο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἥδ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρο σεληναίῃ τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦιδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε
sang aber wie zuerst und

[504] Ὀκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wich

[506] ἡ δὲ Ῥέῃ, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὀκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὐπω
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ| τε στερο|πῇ τε· τὰ| γὰρ Διὶ| κῦδος ὁ|πάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἧ, καὶ ὁ| μὲν φόρ|μιγγα σὺν| ἀμβροσί|ῃ σχέθεν| αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοὶ δ' ἄμο|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ὁ|μῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ'| οὐ|ασιν ἡ|ρεμέ|οντες
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε| θέλκτρον| ἀ|οιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ἐπὶ| δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ|λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ θέμις,| ἐστη|ῶτες ἐπὶ| γλώσ|σησι χέ|οντο
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι|ὰ κνέφας| ἐμνώ|οντο.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ὅτ'| αἰγλή|εσσα φα|εινοῖς ὄμ|μασιν ἦ|ως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου| αἶπει|νὰς ἴδεν| ἄκριας, ἐκ δ'| ἀνέ|μοιο
steile sah aus aber

[521] εὐδίοι| ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἀλός| ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ τότ'| ἀνέγρετο| Τίφους· ἅ|φαρ δ' ὁρό|θυνεν ἐ|ταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ| νῆα καὶ| ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σήιος ἡδὲ καὶ| αὐτῇ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς| ἶαχεν| Ἀργῶ ἐ|πισπέρ|χουσα νέ|εσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν γάρ| οἱ δόρυ| θεῖον ἐ|λήλατο, τό ρ'| ἀνὰ| μέσσην
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
 der dodonäischen fügte

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ξνερθεν
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις· εἶλκετο δ' ἤδη
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός. αὐτὰρ ἱήσων
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐνεικεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἥϊθε οἱ Φοίβῳ χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοί
 die aber ,so wie oder in

[537] ἢ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμόν ὁμαρτῇ
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφεῖος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινῇ κήκιεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα νηδὺς ἰούσης
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνῳ
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἴτωνίδος, ἥδὲ καὶ αὐτοὺς
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἢ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεῖρὶ κελεύων,
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπωλένιον φορέουσα
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben zeigte sie

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,
 umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
 ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
 banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ' ὃ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
 hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλῳας
 da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῇσιν περόνησι διακριδὼν ἀμφιβαλόντες
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
 Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμερι μελπεύσας
 denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλός ἀμφιέπεσκεν
 die jene umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσούντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
 un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γιλιγείη
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepiische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
 westliche setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείμεν, ὀρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἄκταις
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τρίτῳ προέηκαν
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τα νυσσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἄκτῃν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
 diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἄκτῃν τ' αἰγιαλὸν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντῳ κεκλιμένῃν παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὑπέκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen
- [597] κείθεν δ' Εὐρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
auch erblickten sie· aber danach
- [599] κλίτεια Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
vollbrachten sie nächtlich laufend.
- [601] ἦρι δὲ νισσομένοισιν Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden ging auf
- [602] Θρηκίῃ, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakisch, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster beschattet, und bis nahe
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇμαρ μὲν ἅεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραής, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, gespannt war aber
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit heilίοιο volais anemoio lipontos
verlassen habend
- [608] εἰρεσίῃ κραναὴν Σιντιίδα Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.
- [609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπηνήναντο γυναιῖκας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] **ἀνέρες** **ἐχθήραντες,** **ἔχον** **δ' ἐπὶ** **ληιάδεσσιν**
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] **τρηχὺν ἔρον,** **ἃς** **αὐτοὶ ἀγίνεον** **ἀντιπέρηθεν**
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] **Θρηκίην** **δηοῦντες·** **ἐπεὶ** **χόλος** **αἰνὸς** **ὃ παζεν**
verwüstend· da schrecklich gewährte

[615] **Κύπιδος,** **οὐνεκά** **μιν** **γεράων ἐπὶ** **δηρὸν ἄτισσαν.**
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] **ὦ μέλαι,** **ζήλοιο** **τ' ἐπισμυγερῶς** **ἀκόρητοι.**
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] **οὐκ οἶον** **σὺν** **τῇσιν ἐοὺς** **ἔρραισαν** **ἀκοίτας**
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] **ἀμφ' εὐνῇ,** **πάν** **δ' ἄρσεν** **ὁμοῦ γένος,** **ὥς** **κεν** **ὁπίσσω**
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] **μήτινα** **λευγαλέοιο φόβου** **τίσειαν ἀμοιβήν.**
irgendeinen elenden büßten sie

[620] **οἷη** **δ' ἐκ** **πασέων γε** **ραροῦ περιφείσατο** **πατρὸς**
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] **Ὑπιπύλεια** **Θόαντος,** **ὃ** **δὴ** **κατὰ** **δῆμον** **ἄνασεν·**
die ja über herrschte·

[622] **λάρνακι** **δ' ἐν** **κοίλῃ** **μιν ὑπερθ'** **άλος** **ἤκε** **φέρεσθαι,**
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] **αἶ** **κε** **φύγη·** **καὶ** **τὸν μὲν** **ἐς** **Οἰνοίην** **ἐρύσαντο**
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] **πρόσθεν,** **ἀτὰρ** **Σίκινόν** **γε** **μεθύστερον** **αὐδηθεῖσαν**
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] **νῆσον,** **ἐπακτῆρες,** **Σικίνου** **ἄπο,** **τόν** **ῥα** **Θόαντι**
von, den ja

[626] **νηιάς** **Οἰνοίῃ** **νύμφῃ** **τέκεν** **εὐνήθεισα.**
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] **τῇσι** **δὲ** **βουκόλαι** **τε** **βοῶν** **χάλκειά** **τε** **δύνειν**
aber und eherne und anlegen

[628] **τεύχεα,** **πυροφόρους** **τε** **διατμήξασθαι** **ἀρούρας**
weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήϊτερον πάσῃσιν Ἀθηναίων πέλεν ἔργων,
 leichter für allen war

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παροιθεν ὀμίλειον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπερ
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέῳ, ὅποτε Θρήικες ἵασιν.
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργῶ,
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φάν γάρ που ἰκάνειν
 roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἦ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ὑπιύλεια
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δ' ἐχέοντο
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἠώρεϊτο.
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
 indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
 schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείας,
 und übertrugen sie

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνηστὶν πόρε πάντων
 ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέρωντος
 un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
 unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἄλλ' ἢ γ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδew χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοίῃ βορέαο.
lösten bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰούσαι
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγέρεθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] Ὀφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'ο Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἴν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἅμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμηδὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρεννήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μῆτίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres wird ersinnen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.'
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείνον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὤρτο Πολυξῷ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραϊ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.
sich stützend, um aber begehend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἤκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδέ τ' εἰπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie·

[675] ὧρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφاندάνει Ὑψιπυλείῃ,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὀπάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βίότιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς καὶ νῦν ὃς ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσσω
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία δ' ἰθὺς ὑπέρτερα πῆματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς τῆμος βῶσεσθε δυσάμμοροι; ἢ βαθείαις
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγὼν, εἰ καὶ μετὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὁίομαι εἰς ἔτος ἤδη
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
zu liegen, von genommen habend

[692] αὕτως, ἣ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρῃσι δὲ πᾶνχ' ἅδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἅλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ λήϊδα πᾶσαν
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέρεην ξείνοισι καὶ ἀγλὰν ἄστὺ μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἄγορῇ πλήτο θρόου. εὕαδε γάρ σφιν
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρὰσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπὶ πύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠύδα·
und solches eingefügt sprach sie·

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφάνδανει ἥδε μενοινη,
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] 'ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·'
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἄγορην, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὅτι φρονέουσα μετήλυθεν. ὦκα δὲ τοὺς γε
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπὶ πύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑπὶ πύλῃν δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὤκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἐς ἥλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διὰ κριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δ' ἔτι δεύετο μούνον
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἄκτινος, τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσιν αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤερταζεν
begehend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὖρεος ἤλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσεῖη φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἴχνια νίσσετο πέτρῃ
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξείης δ' ἤσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δὲ οἱ ὤμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπισκαίδον ξυνοχὴν κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκές αὐτως
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείῃ δαίκελον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάραντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρώωνος.
 kämpften und

[749] οἱ μὲν ἄμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
 die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
 deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίωοντο νομῆας.
 tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν δὲ δύνω δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἥνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·
 mit aber ihm war

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένιοιο
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆα νῶτα δαΐξει.
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
 kühn groß, den ja gebär eben

[762] δι' Ἑλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ ἐλοχεύσατο Γαῖα.
 göttliche ernährte aber auch wieder gebär

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτέον περ
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίῳν κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακουσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ καὶ δηρὸν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὃ ρ' Ἄταλάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἔν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινευ ἔπυσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ξριδας φιλότητος ἔκκητι.
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστρῳ, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπὲρ ἀντέλλοντα,
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμείρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν ὀπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσεται ἀπηλεγγέως, ὄφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑπιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἐνὶ παμφανόωντι
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμένης καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·
sich scheuend sprach an schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖτις; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ θρηκίης ἐπινάστιοι ἠπεύροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein herrschte,

[799] **τηνίκα** **Θρηκίην,** **οἳ** **τ' ἀντία** **ναιετάουσιν,**
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] **δήμου** **ἀπορνύμενοι** **λαοὶ** **πέρθεσκον** **ἐπαύλους**
auf brechend verwüsteten

[801] **ἐκ νηῶν,** **αὐτῇσι** **δ' ἀπείρονα** **λήιδα** **κούραις**
aus den selben aber un endliche

[802] **δεῦρ' ἄγον·** **οὐλομένης** **δὲ θεᾶς** **πορσύνετο** **μήτις**
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] **Κύπριδος,** **ἣ τέ σφιν** **θυμοφθόρον** **ἔμβαλεν** **ἄτην.**
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] **δὴ γὰρ** **κουριδίᾱς** **μὲν ἀπέστυγον,** **ἐκ δὲ μελάθρων,**
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] **ἧ ματίῃ** **εἵξαντες,** **ἀπεσσεύοντο** **γυναικας·**
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] **αὐτὰρ** **ληιάδεσσι** **δορικήταις** **παρίαυον,**
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] **σχέτλιοι.** **ἧ μὲν** **δηρὸν ἐτέτλαμεν,** **εἷ κέ ποτ' αὖτις**
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] **ὄψὲ** **μεταστρέψωσι** **νόον·** **τὸ δὲ διπλόον** **αἰεὶ**
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] **πῆμα** **κακὸν** **προύβαινε.** **ἀτιμάζοντο** **δὲ τέκνα**
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] **γνήσι' ἐνὶ** **μεγάροις,** **σκοτίῃ** **δ' ἀνέτελλε** **γενέθλη.**
echte in dunkle aber stieg auf

[811] **αὕτως** **δ' ἀδμῆτες** **τε κόραι,** **χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν**
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες** **ἄμ πτολίεθρον** **ἀτημελές** **ἀλάληντο.**
durch un gepflegte irrten sie.

[813] **οὐδὲ** **πατήρ** **ὀλίγον** **περ ἐῆς** **ἀλέγιζε** **θυγατρός,**
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] **εἰ καὶ ἐν** **ὀφθαλμοῖσι** **δαΐζομένην** **ὀρόωτο**
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] **μητρὸς** **ἧς ὑπὸ** **χερσὶν** **ἀτασθαλοῦ·** **οὐδ' ἀπὸ μητρὸς**
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λῶβην, ὥς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἔν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἔν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλονται·
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἴν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπὶ ἄλλῃ
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηικίης ἄροσιν χιωνώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἂν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμείου θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαίαν ὀνόσσεισθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] **μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόλῃος.**
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] **Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος, οἷον ἐτύχθη**
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] **ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν**
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] **Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμῷδεός ἀντιάσαιμεν**
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] **χρημοσύνης, ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάξεις.**
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] **εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα**
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] **ἐξεῖπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω**
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] **σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων**
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] **χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.**
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] **ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω**
so, und der rechten berührte- sogleich aber zurück

[843] **βῆ ρ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι**
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] **μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὄφρα πυλάων**
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] **ἐξέμολεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις**
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] **ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινῆια πολλὰ φέρουσαι,**
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] **μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,**
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] **τόν ῥα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·**
den ja gerufen habend teilte mit

[849] **καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον**
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὤρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt

[853] ἐνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὤρτο
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπη καὶ ἔκυρσαν ἑκαστος,
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα κλήος ἀνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἷα κλυτὸν ἥδ' ἐκαὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ἧε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] **κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολὶ ἡτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν**
 von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] **ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;**
 wohnend fette zu teilen für sich;

[869] **οὐ μὰν εὐκλείεις γε σὺν ὀθνεῖσι γυναιξίν**
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δὴρὸν ἐλμένοι· οὐδέ τι κῶας**
 werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] **αὐτόμα τον δῶσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.**
 von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις**
 gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] **Ὑπὶ ὧν εἰ ἅτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον**
 lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξιν ἵκηται.'**
 zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] **ὥς νείκεσεν ὁμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη**
 so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] **ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·**
 empor halten, noch ent gegnen·

[877] **ἀλλ' αὖτως ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι**
 sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] **σπερχόμενοι· ταὶ δὲ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.**
 eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] **ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι**
 wie aber wenn schöne um brummen

[880] **πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν**
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἑρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον**
 tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημένοι· ὥς ἄρα ταί γε**
 brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] **ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κιχυρόμεναι προχέοντο,**
 eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε καὶ μύθοιςιν ἐδεικνύοντο ἑκάστων,
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσσεo, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμείo παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσω
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄψορρον ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.

[893] ῥηδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινῆν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνώeo μὴν ἀπεὼν περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ' ἡμῖν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσωνος υἱὸς ἀγαϊόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
 aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλιν Περίαις ἐκῆτι
 halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνον με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
 zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
 wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκῃαι,
 fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
 sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε
 und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
 antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
 den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
 so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
 gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.
 schlugen langten mit Stärke

[915] ἐσπέρῃοι δ' Ὀρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῳ λιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιήν
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡλίοιο
führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἵκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρὸς ἄη νότος, ἱστία δ' οὐρῳ
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige

[933] ἡίονα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη | πορφύροντα διήνυσαν | Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δέ | τις αἰπεῖα Προποντίδος | ἔνδοθι νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἅ | ποδ Φρυγίης πολυλήιου | ἡπεύροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἅλα | κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπιμύρεται | ἰσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρηνὴς καταειμένους· | ἐν δέ οἱ ἄκται
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, | κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτων μιν καλέουσιν ὁρὸς περιναιετᾶντες·
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρίσται τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß zu sehen.
- [944] ἕξ γὰρ ἐκάστω χεῖρες ὑπέρβιοι ἡρέεθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἅπο στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λινηῖος υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνὴτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιῶνες ἐκγεγαῶτες.
 dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυπεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
 dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θεοῦσαν.
 thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
 bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο
 später richteten ein

[960] ἱερόν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.
 welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιῶνες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γένεθλιν
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
 hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
 und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 in fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἳ γ' ἑκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίας τ' ἐμελοντο.
 gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
 gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὲ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλεισθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσον που καὶ κείνῳ ἐπισταχέεσκον ἰουλοί,
gleich wohl und jenem sprossen nach

[973] οὐδέ νῦν πῶ παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἀκοίτις
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίῳν, Μέροπος Περκυσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαν τ' ἐφετμάς·
erkundigte sich und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα
die aber und ganzen

[983] εὐρείης πύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειπεν καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἦοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] **θηήσαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε**
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·**
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] **ἥδε δ' Ἰησονίη πέφαιτο ὁδός, ἣν περ ἐβησαν.**
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] **Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος αἶξαντες**
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν ἀπειρεσίῳ Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης**
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον ἐόντα.**
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] **ἀλλὰ γὰρ αὖθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν**
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] **Ἡρακλῆης, ὃς δὴ σφι παλίντονον αἶψα τανύσσας**
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] **τόξον ἐπασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ**
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] **πέτρας ἀμφιρῶγας ἀεργάζοντες ἐβαλλον.**
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] **δὴ γὰρ που καὶ κείνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα**
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] **Ἦρη, Ζηνὸς ἀκοιτις, ἀέθλιον Ἥρα κλῆι.**
 als Kampf aufgabe

[998] **σὺν δὲ καὶ ὦλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιόωντες,**
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπῆν, ἣπτοντο φόνοιο**
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] **γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἡμὲν ὀιστοῖς**
 kriegs mutig, sowohl

[1001] **ἥδὲ καὶ ἐνχείησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας**
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] **ἀντιβίην ἀσπερχὲς ὀρινομένους ἐδάϊξαν.**
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι στοιχιδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,
der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγία λοῖο
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,

[1011] ἄμφω ἄμ' οἶωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und zu werden.

[1012] ἦρως δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde

[1013] δὴ τότε πείσματα νηδὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνας ἄψ' ἀνιόντας
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἤρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν
genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακρίων εἶσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἤειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὀξεῖη ἴκελοι ριπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιονίῳ πέσε δῆμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ
schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι
erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

- [1037] ὥς τὸν οἰόμενον· **ποῦ ἀδευκέος**· **ἔκτοθεν ἄτης**
so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστῆ^{ων} αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέ^{δησεν}
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμε^{νον} κεί^{νοισι}· πο^{λεῖς} δ' ἐπα^{ρηγόνες} ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέ^{ης} μὲν ἐ^{νήρατο} Τηλε^{κλῆα}
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἥδ' ἐ^{Μεγαβρόν}την· Σφό^{δριν} δ' ἐνά^{ριξεν} Ἄ^{καστος}·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δ' ἐ^{Ζέλυν} εἶ^{λεν} ἀ^{ρηίθο}όν τε Γέ^{φυρον}·
aber nahm kriegsmutigen und
- [1043] αὐτὰρ ἐ^{υμμελί}ης Τελα^{μών} Βασι^{λῆα} κα^{τέκτα}·
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέ^α, Κλυτί^{ος} δ' Ἰά^{κινθον} ἔ^{πεφνεν}·
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρί^{δαι} δ' ἄμ^{φω} Μεγα^{λοσσάκε}α Φλογί^{ον} τε.
aber beide und.
- [1046] Οἶνεί^{δης} δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔ^{λεν} θρασὺν Ἰ^{τυμονῆα}
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἥδ' ἐ^{καὶ} Ἀρτακέ^α, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔ^{τι} πάντας
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐννάέ^{ται} τι^{μαῖς} ἡ^{ρωῖσι} κυδαί^{νουσιν}·
heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἰ^{ξαντες} ὑ^{πέτρεσαν}, ἥ^{ύτε} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὠκυπέ^{τας} ἀγε^{ληδὸν} ὑ^{ποτρέσ}σωσι πέ^{λειαι}·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς δ' ἐ^{πύλας} ὁμά^{δω} πέ^{σον} ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐ^{τῆς}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλη^{το} πό^{λις} στονό^{εντος} ὑ^{ποτροπί}η πολέ^{μοιο}·
füllte sich klagenden
- [1053] ἥ^ωθεν δ' ὁλο^{ήν} καὶ ἀ^{μήχανον} εἰ^{σενό}ησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερόν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας
 beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνυῖον υἷα πάροιθεν
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλονται τε χαίτας
 aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνες. αὐτὰρ ἔπειτα
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊζαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
 bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ θέμις, ἄμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀπιγόνοισιν ἰδέσθαι.
 ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψάμενη βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
 vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσίδες ὠδύραντο·
 verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
 und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα τὰ γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἣν καλέουσιν
 alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεῆς οὔνομα νύμφης.
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὲ κείνο Δολιονίῃσι γυναιξίν
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἦμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνῆρθησαν ἄλλαι
von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἦμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέκα, τοὺς δὲ κατ' αὐθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρυκον· ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ
zu segeln hielten auf· herein kommend seiender aber in

[1081] ὧλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ ὀπίθεσπιζουσα
flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὄσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτίς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος ἀίξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδέ τ' εἶπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίδη, χρεῖώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος ἐϋθρόνον ἱλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄλλαι
der all der Seligen· werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἤκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πιφασκομένη πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόενθ' ἔδος Οὐλύμποιο·
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνη,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένητ' εἰσαίοντι.
so sprach er· ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὥρσε δ' ἐταίρους
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
 sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἀναγόν βόας οὐρεος ἄκρην.
 von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι Ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαιή
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνεται' ἰδέσθαι·
 der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσὴ ποιοῖ
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
 war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνη γεράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὄκριόντι κολωνῶ
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
 setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ῥά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
 die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλουντο
 um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίδης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίδης κεκλήται, ὅσσοι ἔασιν
 idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταιέες, οὓς ποτε νύμφη
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἄμυδιδες δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῆ
 brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὥρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
 und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ
 unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον· ἔνθεν ἔσαιεἰ
 stöhnten auf. von da immerdar

[1139] **ρόμβῳ καὶ τυπάνῳ ῥεῖν φρύγες ἰλάσκονται.**
und versöhnen sich mit.

[1140] **ἡ δέ που εὐαγγέλισιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς**

[1141] **ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἐγέντο.**
günstige die aber passenden wurden.

[1142] **δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] **αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.**
selbst tätig trieb zarter

[1144] **θῆρες δ' εἰλουούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες**
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] **οὐρήσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο**
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] **θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν**
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] **Δίνδυμον· ἀλλὰ σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὐτως**
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] **ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν**
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] **κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.**
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] **καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεῆας θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,**
und damals zwar um bereiteten

[1151] **μέλποντες ῥεῖν πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡὼ**
singend viel herrschende· aber zur

[1152] **ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.**
nachdem geendet haben verließen

[1153] **ἐνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,**
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] **ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ**
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] **νῆνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὐνάσε πόντον.**
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίῃ πίσυνοι ἐλάσκον ἐπιπρὸ
 sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν δ' οὐ κε δι' ἑξ ἁλὸς αἴσσουσάν
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
 auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέθονται,
 die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφρον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
 leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
 schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπεύροιο
 aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
 ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἀνοχλίζων τετρηχότος οἶδατος ὀλκοὺς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐτὸν ἐήν, δόρποιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προπολῇ τετραμένη γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος κονίῃσι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἀμφ' Ἄργανθῶνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖ φιλότῃτι κινόντας
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχαι, ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τε σφιν
empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλισαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίην
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,
trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἵμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ αὐτῷ φθαίῃη καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὁζοῖς, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυσεν δ' ἀπὸ δέρμα λεόντος.
den selben schlüpfte aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνορέῃ πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρριπεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὖτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίῃ ὀλοοῖο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰίξ
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπέκ προτόνων ἐρύσεται·
mit denselben unter weg heraus ziehe sie·

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλὸν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἄφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.
 rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,
 ja denn ihn solchen in selbst ernährte,

[1212] νηπιάρχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
 des edlen den in erschlug

[1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
 freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
 elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
 aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
 sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
 standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσσαι κείσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἄμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπασθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε μὲν ὕληωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνης ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ δ' ἤρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἴρα κλῆα πελώριον, ὀππόθ' ἵκοιτο.
 empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ
 ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μῆλων,
 wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
 aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμνήσιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·
 trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
 so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα κεκληγώς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
 ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δῖεσθαι,
 sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες
 damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
 allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἴρα κλῆι
 da ihm begegnete auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
 bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
 sprach aus jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαιμόνιε, στυγερὸν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
 verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὖτις ἰκάνει.
 nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλὰ ἐλπιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
 sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἤκουσα.
 oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.'

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰόντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς
 so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκλειν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
 ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
 zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσσόντα.
 diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
 wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
 auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
 auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἱστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' αἰείρων
 ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβλημένος οἴστρω·
 sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς ὅγε μαιώων ὅτ' ἐμὲν θοὰ γούνατ' ἐπαλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.
 fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
 sogleich aber oberste überragte ἄκριας ἀστήρ

[1274] ἥῳρος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
 des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.
 ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ δ' εἷσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ νηὸς
 sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λως.
 gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λῖνα μεσσό|θι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκτῆς
 wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθό|συνοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄκρην.
 froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἥμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἥως
 als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,
 aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἶγλη,
 und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῆμος τοὺς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.
 dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωδός
 in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄρι|στον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔβησαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεῖς
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἐ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον
 weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσυνί|δης· ἀλλ' ἦστο βα|ρεῖη νειόθεν ἄτη
 aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὥδέ τ' ἔειπεν·
 essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἥσ' αὖτ'ως εὐ|κηλος, ἐ|πεὶ νύ τοι ἄρμενον ἦεν
 'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,
 zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τεῶν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλονται.
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ' ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳιο δὺν υἷες Βορέας
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακὶδὴν χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Περίας δεδουπότος ἄψ' ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρύτῃ πέφνευ, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δὺν καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἤμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφάνθη,
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἰείρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοι Διὸς μενεαίνετε βουλῇν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἥρα κλῆα;
zu führen dreisten

[1317] Ἄργεϊ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκα πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ· τῷ μὴ τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber machte sich

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί|αστον ἐ|φέσσατο νειόθι|δύψας·
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ|οἱ δί|νησι κυ|κώμενον ἄφρεεν|ῦδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρε|ον, κοί|λην δὲ δι|ἔξ ἀλός|ἐκλυσε νῆα·
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθη|σαν δ' ἦ|ρωες· ὁ δ' ἐ|σσυμέ|νως ἐβε|βήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακί|δης Τελα|μῶν ἐς Ἰ|ήσονα, χεῖρα δὲ|χειρὶ
zu aber

[1331] ἄκρην ἀμφιβα|λὼν προ|σπτύξατο, φώνη|σέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονί|δῃ, μή μοί|τι χολώ|σαι, ἀφραδί|ησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ τί περ|ἀασά|μην· πέρι γάρ μ' ἄ|χος εἶ|λεν ἐ|νισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑ|περφία|λόν τε καὶ ἄ|σχετον, ἀλλ' ἀνέ|μοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακί|ην, ὥς καὶ πάρος|εὐμενέ|οντες·'
geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·'

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴ|σωνος υἱὸς ἐ|πιφραδέ|ως προσέ|ειπεν·
den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα|δὴ με κα|κῷ ἐκυ|δάσσαο μύθω,
'ο ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φας ἐνὶ|τοῖσιν ἅ|πασιν ἐ|νηέος ἀνδρὸς|ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' οὐ|θήν τοι ἀ|δευκέα μῆνιν ἀ|έξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrten,

[1340] πρίν περ ἀνιη|θείς· ἐπεὶ οὐ|περὶ πώεσι|μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ πε|ρὶ κτεά|τεσσι χα|λεψάμε|νος μενέ|ηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτά|ρου περὶ|φωτός· ἔ|ολπα δέ τοι σὲ καὶ|ἄλλω
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλήσιν, ὃ μὲν Μυσοῖσι βάλεσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστὺ πολισσάμενος ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὃ δ' Εὐρύσθης ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζωοῦ εὕροιεν ὕλα μόρον, ἢ ἐθανόντος.
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξειν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν |
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε | νοι, κώ | πησιν | ἅμ' | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.